

Introduction to American Literature

Dr. Bassam Abuzeid

Lecture Eleven - Samples of American Fiction: Novel

The Adventures of Huckleberry Finn By Mark Twain (1835-1910)

مغامرات هاكلبري الفنلندي- كتبها مارك توين (١٨٣٥-١٩١٠)

• Type of Work

• نوع العمل

-The Adventures of Huckleberry Finn is a novel that does not fit neatly into a single genre.
- مغامرات هاكلبري الفنلندي هي رواية لا تتفق تماما مع نوع أدبي واحد.
- However, it does contain elements of the apprenticeship novel, or bildungsroman, because it presents the experiences of a boy as he learns important values and lessons about life.
- مع ذلك، فإنه لا تحتوي على عناصر الرواية المهنية، أو bildungsroman، لأنه تقدم تجارب صبي كما انه يتعلم القيم الهامة ودروس حول الحياة.
- It also contains elements of the picaresque novel, a type of fiction that presents the episodic adventures (each a story in itself) of a person as he travels from place to place and meets a variety of other characters, some of them also travelers.
- كما يحتوي على عناصر الرواية ذو علاقة بالمتشردين، وهو نوع من الخيال الذي يطرح مغامرات عرضية (كل قصة بحد ذاتها) لشخص كما يسافر من مكان إلى آخر ويجتمع بمجموعة متنوعة من شخصيات الآخرين ببعضهم أيضا المسافرين.
- Composition and Publication Dates
- تواريخ التكوين والنشر
-Mark Twain wrote The Adventures of Huckleberry Finn between 1876 and 1883.
-كتب مارك توين مغامرات هاكلبري الفنلندي بين ١٨٧٦ و ١٨٨٣.

- **Setting الضبط**
-The action takes place in St. Petersburg, Missouri, and at various locations along the banks of the Mississippi River in Missouri, Arkansas, and Illinois. The time is the middle of the 19th Century, before the Civil War.
- العمل يجري في سانت بطرسبرغ، ميسوري، وفي مواقع مختلفة على طول ضفاف نهر المسيسيبي في ولاية ميسوري، أركنساس، وإيلينوي. الوقت هو منتصف القرن ١٩، قبل الحرب الأهلية.
- **Main Characters**
- **الشخصيات الرئيسية**
- **Protagonist: Huckleberry Finn**
- بطل الرواية: هاكلبري الفنلندي
- **Antagonist: Society and Its Rules and Laws.**
- الخصم: المجتمع والقواعد والقوانين
- **Huckleberry Finn: Loyal, cheerful, fair-minded Missouri boy.**
- هاكلبري الفنلندي:، مرح مخلص، فتى منصف لولاية ميسوري
- **Because his father abuses him, he runs away and teams with an escaped slave during many adventures on a raft ride on the Mississippi River.**
- لأن والده اساء له، وهرب وأنضم مع العبيد الهاربين خلال مغامرات عديدة في جولة طوافة على نهر المسيسيبي.
- **Huck is the narrator of the novel.**
- هاك هو مخمور راوي الرواية.
- **Jim: The escaped slave who joins Huck. He is a simple, loyal, and trusting man whose common sense helps guide Huck. In a way, he serves as a surrogate father for Huck.**
- جيم: عبد هارب الذي ينضم لهاك فهو رجل بسيط ومخلص، وثقة والتي بفطرتة السليمة يساعد في إصلاح المخمور هاك - بطريقة ما، كان بمثابة الأب البديل لهاك

- **Pap Finn: Huck's drunken, greedy, abusive father, who is nearing age fifty.**
● البولندي فين: مخمور هاك، جشع وسيئ الأب ، الذي يقترب من سن الخمسين
- **His racism is symptomatic of the racism that infected society as a whole in nineteenth-century America.**
● عنصريته تدل به على المجتمع المصاب ككل في القرن التاسع عشر في امريكا
- **Widow Douglas: Kindly but straitlaced woman who takes Huck into her home.**
● الأرملة دوغلاس: امرأة لطيفه ولكن صارمه هي من يأخذ هوك الى منزلها
- **Miss Watson: The widow's sister and owner of Jim.**
● الأنسة واتسون: شقيقة الأرملة وصاحبة جيم
- **Tom Sawyer: Huck's friend. He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books.**
● توم سوير: صديق هوك يحب تنظيم المغامرات الوهمية بذلك النوع يقرأ عنها في الكتب
- **Joe Harper, Ben Rogers, Tommy Barnes: Members of Tom Sawyer's gang.**
● أعضاء عصابة توم سوير: جو هاربر، بن روجرز، تومي بارنز
- **Aunt Polly: Tom Sawyer's aunt.**
● عممة بولي: عممة توم سوير
- **Judge Thatcher: Judge who looks out for Huck's welfare.**
● القاضي تاتشر: القاضي الذي ينظر الى رعاية هوك
- **Rev. Mr. Hobson, Attorney Levi Bell, Deacon Lot Hovey, Ben Rucker, Widow Bartley: Other Friends of the Wilks sisters.**
● القس السيد هوبسون، النائب بيل ليفي، ديكون هوفي لوط، بن روكر، الأرملة بارتلي: أصدقاء آخرين من الأخوات ويلكس
- **Slave Servants of the Wilks**
● عبيد لويلكس

- Sally Phelps (Aunt Sally): Tom Sawyer's aunt.
Silas Phelps: Sally's husband.
- سالي فيلبس (العمة سالي): عمّة توم سوير.
- سيلاس فيلبس: زوج سالي.
- Old Doctor: Physician who treats Tom's leg wound.
- طبيب القديم: الطبيب الذي يعالج جرح ساق توم.

- **وجهة النظر Point of View**
-Huckleberry Finn tells the story in first-person point of view.
- هاكلبري فين يروي القصة كشخص اول ،
- His narration, including his accounts of conversations, contains regionalisms, grammatical errors, pronunciation errors, and other characteristics of the speech or writing of a nineteenth-century Missouri boy with limited education.
- روايته والمحادثات فيها منطقيه ، اخطاء نحويه ، اخطاء في النطق ، وغيرها من خصائص الكلام لصبي في القرن التاسع عشر بتعليم محدود .
- The use of patois bolsters the verisimilitude of the novel.
- استخدام اللهجة العامية يعزز الخياليه في الروايه .

Summary : Chapter One

- . . . When I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied.
- عندما لم أستطع تحمل ذلك لم يعد مضاءة خرجت. حصلت على الخرق القديمة برميل سكري الكبير من جديد، وكنت حر وراضي.

- The novel begins as the narrator (later identified as Huckleberry Finn) states that we may know of him from another book, *The Adventures of Tom Sawyer*, written by “Mr. Mark Twain.” Huck quickly asserts that it “ain’t no matter” if we haven’t heard of him.
- الرواية تبدأ من الراوي (كما تبين لاحقاً هاكلبري الفنلندي) على أن أننا قد نعرف عنه من كتب أخرى، ومغامرات توم سوير، التي كتبها "السيد مارك توين". هاك يؤكد بسرعة أنه "ليس بغض النظر" إذا لم نسمع منه.
- According to Huck, Twain mostly told the truth in the previous tale, with some “stretchers” thrown in, although everyone—except Tom’s Aunt Polly, the Widow Douglas, and maybe a few other girls—tells lies once in a while.
- وفقاً لهوك، في الغالب قال توين الحقيقة في القصة السابقة، مع بعض "النقلات" التي القيت، على الرغم من أن الجميع ما عدا بولي عمه توم، والأرملة دوغلاس، وربما عدد قليل من الفتيات، يكذب مرة واحدة في حين لآخر.
- We learn that Tom Sawyer ended with Tom and Huckleberry finding a stash of gold some robbers had hidden in a cave.
- نحن نعلم ان توم سوير انتهى مع توم وهاكلبري بالعثور على كمية من الذهب لبعض اللصوص اختبأوا في الكهف.
- The boys received \$6,000 apiece, which the local judge, Judge Thatcher, put into a trust.
- تلقى الصبيان ٦٠٠٠ \$ لكل منهم، والتي قاضي محلياً للقاضي تاتشر، موضع الثقة.
- The money in the bank now accrues a dollar a day from interest. Then, the Widow Douglas adopted and tried to “sivilize” Huck. Huck couldn’t stand it, so he threw on his old rags and ran away.
- المال في البنك الآن تتراكم دولار واحد باليوم من الفائدة. ثم، اعتمدت دوغلاس الأرملة وحاولت "استعباد" هوك. لا يمكن أن هاك يتحمل ذلك، لذلك ألقى الخرق القديمه وولى هاربا.

- He has since returned because Tom Sawyer told him he could join his new band of robbers if he would return to the Widow “and be respectable.”
- منذ ان عاد نظرا لأنه توم سوير قال له انه قد ينضم لفرقته الجديدة من اللصوص اذا كان سيعود الى أرمله "ويكون محترم."
- The Widow frequently bemoans her failure to reform Huck.
- كثيرا ما يشكو الأرملة فشله في إصلاح هوك.
- He particularly cringes at the fact that he has to “grumble” (i.e., pray) over the food before every meal.
- انه خصوصا ينصاع عند حقيقة أن "التذمر" (مثل الصلاة) على الطعام قبل كل وجبة.
- The Widow tries to teach Huck about Moses, but Huck loses interest when he realizes that Moses is dead.
- الأرملة تحاول تعليم هاك عن موسى، ولكن هاك يفقد الاهتمام عندما يدرك أن موسى قد مات.
- The Widow will not let Huck smoke but approves of snuff since she uses it herself.
- فإن الأرملة لا تسمح بتدخين هوك لكن توافق على الاستنشاق نظرا لأنها تستخدم ذلك بنفسها.
- Her sister, Miss Watson, tries to give Huck spelling lessons.
- أختها، والآنسة واتسون، تحاول أن تعطي دروس الهجاء لهوك.
- These efforts are not in vain, as Huck does in fact learn to read.
- هذه الجهود لم تذهب سدى، وهاك بالواقع لا يعلم القراءة.

- Huck feels especially restless because the Widow and Miss Watson constantly attempt to improve his behavior.
- يشعر هوك بضيق الصدر خصوصا لأن الأرملة والآنسة واتسون يحاولون باستمرار تحسين سلوكه.
- When Miss Watson tells him about the “bad place”—hell—he blurts out that he would like to go there, for a change of scenery.
- عندما الآنسة واتسون تقول له عن "مكان سيئ"، الجحيم، انه blurts إلى أنه يود الذهاب إلى هناك، من أجل تغيير المشهد..
- This proclamation causes an uproar. Huck doesn't see the point of going to the “good place” and resolves not to bother trying to get there.
- هذا الإعلان يسبب غضبا. هوك لا ترى وجهة من الذهاب إلى "مكان جيد" ويقرر أن لا يهتم بمحاولة للوصول إلى هناك.
- He keeps this sentiment a secret, however, because he doesn't want to cause more trouble.
- ان يبقي هذا الشعور سرا، ومع ذلك، لأنه لا يريد أن يتسبب في مزيد من المتاعب.
- When Huck asks, Miss Watson tells him that there is no chance that Tom Sawyer will end up in heaven.
- عندما يسأل هوك، الآنسة واتسون تقول له أنه لا يوجد أي احتمال أن توم سوير في نهاية المطاف في السماء.
- Huck is glad “because I wanted him and me to be together.”
- هوك مسرور "لأنني أردت له أن نكون معا".

- One night, after Miss Watson leads a prayer session with Huck and the household slaves, Huck goes to bed feeling “so lonesome I most wished I was dead.”

• في إحدى الليالي، بعدما الأنسة واتسون تتزعم جلسة الصلاة مع هوك وعبيد المنزل، هوك يذهب للشعور باللوم "وحيد لذلك أنا أكثر تمنيت الموت."

- He gets shivers hearing the sounds of nature through his window.

• انه يحصل بتأثير كبير لسماع أصوات الطبيعة من خلال نافذته.

- Huck accidentally flicks a spider into a candle, and the bad omen frightens him. Just after midnight, Huck hears movement below the window and hears a “me-yow” sound, to which he responds with another “me-yow.”

• هوك بغير قصد نقر عنكبوت داخل الشمعة، ونذير شؤم يخيفه . بعد منتصف الليل بقليل، هوك يسمع حركة تحت النافذة ويسمع " مي ياوو" صوت، الذي جعله هو يستجيب مع الآخر "مي ياوو".

- Climbing out the window onto the shed, Huck finds Tom Sawyer waiting for him in the yard.

• تسلق خارج النافذة على السقيفة، هوك يجد توم سوير في انتظاره في الفناء

• Summary: Chapter 2

- Huck and Tom tiptoe through the Widow’s garden.

• هوك وتوم يتسللون من خلال حديقة الأرملة.

- Huck trips on a root as he passes by the kitchen, and Jim, one of Miss Watson’s slaves, hears him from inside.

• هوك مر على الجذر بينما كان يعبر المطبخ، وجيم، وأحد من عبيد الأنسة واتسون، تسمعهم من الداخل.

- Tom and Huck crouch down and try to stay still, but Huck is struck by a series of uncontrollable itches, as often happens when he is in a situation “where it won't do for you to scratch.”
- توم وهوك ينحنوا إلى أسفل ويحاولوا ان يظلوا ساكنين، ولكن يتعرض هوك لسلسلة من الحكمة لا يمكن السيطرة عليها، وغالبا ما يحدث عندما يكون في حالة " حيث أنها لن تفعل بالنسبة لك خدش. "
- Jim says aloud that he will stay put until he discovers the source of the sound, but after several minutes, he falls asleep.
- يقول جيم بصوت عال انه سوف البقاء حتى يكتشف مصدر الصوت، ولكن بعد عدة دقائق، يشعر انه يغفو.
- Tom wants to tie Jim up, but the more practical Huck objects, so Tom settles for simply playing a trick by putting Jim's hat on a tree branch over Jim's head.
- توم يريد ربط جيم، ولكن الأشياء لهوك أكثر عملية، لذلك لعب توم يستقر ببساطة على حيلة من خلال وضع قبعة جيم على فرع شجرة فوق رأس جيم.
- Tom also takes candles from the kitchen, despite Huck's objections that they will risk getting caught.
- يأخذ أيضا توم الشموع من المطبخ، بالرغم من اعتراضات هوك لأنهم سوف يخاطر بالوقوع.
- Huck tells us that afterward, Jim tells everyone that some witches flew him around and put the hat atop his head.
- هوك يخبرنا بأن بعد ذلك، يقول جيم للجميع أن بعض السحرة طار حوله ووضع قبعة فوق رأسه.

- Jim expands the tale further, becoming a local celebrity among the slaves, who enjoy witch stories.
● جيم يوسع القصة أكثر ، ليصبح من المشاهير المحليين بين العبيد، الذين يتمتعون بقصص ساحرة.
- Around his neck, Jim wears the five-cent piece Tom left for the candles, calling it a charm from the devil with the power to cure sickness.
● حول عنقه، جيم يرتدي قطعة خمسة المائة تركها توم للشموع، واصفا إياه بأنه سحر من الشيطان مع القدرة على علاج المرض.
- Huck notes somewhat sarcastically that Jim nearly becomes so “stuck up” from his newfound celebrity that he is unfit to be a servant.
● هوك يلاحظ أن نوعا ما بسخرية جيم يصبح تقريبا ذ "متشامخ" مكتشف حديثا من شهرته بأنه لا يصلح أن يكون خادما.
- Meanwhile, Tom and Huck meet up with a few other boys and take a boat to a large cave.
● في الوقت نفسه، توم ووهوك يلتقون مع عدد قليل من الصبيان ويأخذون قارب إلى كهف كبير.
- There, Tom names his new band of robbers “Tom Sawyer’s Gang.”
● هناك، يسمي توم فرقته الجديدة من اللصوص "عصابة توم سوير".
- All must sign an oath in blood, vowing, among other things, to kill the family of any member who reveals the gang’s secrets.
● الكل يجب التوقيع على القسم بالدم، متعهدا، من بين أمور أخرى، على قتل أي عضو من العائلة الذي يكشف أسرار العصابة.

- The boys think it “a real beautiful oath,” and Tom admits that he got part of it from books that he has read.
- أعتقد الأولاد "على اليمين حقيقية جميلة"، ويعترف توم بأن حصل على جزء منه من الكتب التي قرأ.
- The boys nearly disqualify Huck because he has no family aside from a drunken father who can never be found, but Huck appeases the boys by offering Miss Watson.
- استبعد الأولاد تقريبا هوك لأنه لا يوجد لديه عائلة بجانب من أب مخمور الذي لا يمكن أبدا العثور عليه، ولكن وهوك يسترضي الأولاد من خلال تقديم الأنسة واتسون.
- Tom says the gang must capture and ransom people, although none of the boys knows what “ransom” means.
- يقول توم العصابة يجب التقاط وفدية للناس، ورغم أن أيا من الأولاد يعرف ما وسيلة "الفدية".
- Tom assumes it means to keep them captive until they die.
- توم يفترض أنه يعني للاحتفاظ بها أسيرة حتى الموت.
- In response to one boy’s question, Tom tells the group that women are not to be killed but should be kept at the hideout, where the boys’ manners will charm the women into falling in love with the boys.
- وردا على سؤال صبي واحد، توم يحكي للمجموعة أن المرأة ليست للقتل ولكن يجب أن تبقى في مخبأ، حيث سوف أخلاق الأولاد سحر النساء إلى الوقوع في الحب مع الأولاد.

- When one boy begins to cry out of homesickness and threatens to tell the group's secrets, Tom bribes him with five cents.
• عندما يبدأ صبي واحد في البكاء من حنين للوطن ويهدد اقول أسرار الجماعة، توم يرشى له مع خمسة سنتات.
- They agree to meet again someday, but not on a Sunday, because that would be blasphemous.
• وافقوا على الاجتماع مرة أخرى في يوم من الأيام ، ولكن ليس في يوم الأحد، لأن ذلك سيكون تجديفاً.
- Huck makes it home and gets into bed just before dawn.
• هوك يرجع الى المنزل ويحصل في السرير قبل الفجر.

- Summary: Chapter 43 (LXIII)

- But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before.
• ولكن أعتقد وصلت إلى ضوء للخروج للمنطقة قبل الآخرين، وذلك لأن العمه سالي كانت سوف تعتمد استعبادي ، وأنا لايمكنني تحمل ذلك . كنت هناك قبلهم .
- When Huck asks Tom what he had planned to do once he had freed the already-freed Jim, Tom replies that he was planning to repay Jim for his troubles and send him back a hero, giving him a reception complete with a marching band.
• عندما يسأل هوك توم ما كان قد خطط للقيام بمجرد قد حرر بالفعل جيم - المفرج عنه، رد توم أنه كان يخطط لسداد جيم لمشاكله واعادته بطلا، مما أتاح له حفل استقبال كامل مع الفرقة الموسيقية.

- When Aunt Polly and the Phelps hear about the assistance Jim gave the doctor in nursing Tom, they immediately unchain him, feed him, and treat him like a king.
- عندما العمة بولي وفيلبس سمعا عن مساعدة جيم لأعطاء الطبيب في توم للمريض، والذي على الفور حرره ، إطعامه، ومعاملته وكأنه ملك.
- Tom gives Jim forty dollars for his troubles, and Jim declares that the omen of his hairy chest—which was supposed to bring him fortune—has come true.
- توم يعطي جيم أربعين دولارا لازمته، وجيم تعلن أن فال له شعر صدر والتي كان من المفترض أن تجلب له الحظ، أصبح حقيقة.
- Tom makes a full recovery and wears the bullet from his leg on a watch-guard around his neck.
- توم يتمثل للشفاء التام من رصاصة في ساقه من وشاهد الحارس حول عنقه.
- He and Huck would like to go on another adventure, to “Indian Territory” (present-day Oklahoma).
- قال انه وهوك يرغبون في الذهاب لمغامرة أخرى، إلى "الإقليم الهندي" (في الوقت الحاضر أو كلاهما)..
- Huck thinks it quite possible that Pap has taken all his money by now, but Jim says that could not have happened.
- هوك يعتقد أنه من الممكن تماما أن بوب قد اخذ جميع أمواله حتى الآن، ولكن يقول جيم أنه لا يمكن أن يحدث.
- Jim tells Huck that the dead body they found on the floating house during the flood was Pap.
- جيم يقول لهوك أن جثة وجدت في منزل عائم خلال الفيضانات وكانت لبوب.

- Huck now has nothing more to write about and is “rotten glad” about that, because writing a book turned out to be quite a task. He does not plan any future writings.
- هوك لديه الآن أكثر شيء للكتابة عن "rotten glad" عن ذلك، وذلك لأن تأليف كتاب توضيح مهمة جدا. انه لا يخطط لأي كتابات في المستقبل.
- Instead, he plans to head out west immediately because Aunt Sally is already trying to “sivilize” him. Huck has had quite enough of that.
- بدلا من ذلك، انه يعتزم التوجه على الفور الى الغربية بسبب ان العمه سالي تعد العدة "لاستعباده" . وكان هوك مكثفي من ذلك تماما.